

FORUM FÜR FACHSPRACHEN-FORSCHUNG

FORUM FÜR
FACHSPRACHEN-
FORSCHUNG



**Kulturspezifische Aspekte
in technischen Texten**

Eine Analyse deutsch- und türkisch-
sprachiger Gebrauchsanleitungen

Mehmet Tahir Öncü

F Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Mehmet Tahir Öncü
Kulturspezifische Aspekte in technischen Texten



Forum für Fachsprachen-Forschung
Hartwig Kalverkämper (Hg.)

Band 109

Mehmet Tahir Öncü

Kulturspezifische Aspekte in technischen Texten

Eine Analyse deutsch- und
türkischsprachiger Gebrauchsanleitungen

F Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

ISBN 978-3-86596-517-2
ISSN 0939-8945

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2013. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch das atelier eilenberger, Taucha bei Leipzig.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

INHALTSVERZEICHNIS

Abkürzungsverzeichnis	11
Abbildungsverzeichnis	12
Tabellenverzeichnis	12
0 Einleitung	15
0.1 Gegenstand der Arbeit	15
0.2 Fragestellung und Zielsetzung	17
0.3 Forschungsüberblick	22
I. TEIL: THEORETISCHE GRUNDLAGEN	25
1 Kultur und Kulturübertragung in technischen Texten	27
1.1 <i>Kultur – Allgemein</i>	28
1.2 Hierarchie kultureller Spezifik	37
1.2.1 Universalia	38
1.2.2 Kulturkreis	39
1.2.3 Makrokultur	40
1.2.4 Mikrokultur	41
1.2.5 Unternehmenskultur	42
1.3 Differente Kulturdimensionen: Türken und Deutsche im Vergleich	43
1.3.1 Machtdistanz/Soziale Distanz	47
1.3.2 Kollektivismus vs. Individualismus	50
1.3.3 Unsicherheitsvermeidung	53
1.3.4 Femininität vs. Maskulinität	56
1.3.5 Kurzfristige vs. langfristige Zeitorientierung	59
1.4 Übersetzen: Lokalisierung oder Internationalisierung	61
1.4.1 Lokalisierung	64
1.4.1.1 Lokalisierung und Übersetzen	65
1.4.1.2 Lokalisierungsstrategien	67
1.4.2 Internationalisierung	73
1.4.2.1 Internationalisierung und Übersetzen	74
1.4.2.2 Internationalisierungsmaßnahmen	75

2	Gebrauchsanleitungen als Fachtextsortenkonventionen	81
2.1	Universalität oder Kulturgebundenheit von Textsortenkonventionen	81
2.1.1	Konventionen	83
2.1.2	Textsortenkonventionen	85
2.1.3	Fachtextsortenkonventionen	90
2.2	Gebrauchsanleitungen – „Ein Kind unserer Zeit“	96
2.2.1	Die Textsorte <i>Gebrauchsanleitung</i>	96
2.2.2	Technik und Techniksprache	102
2.2.3	Anleiten oder Anweisen? Begriff und Funktion	104
II.	TEIL: EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG	113
3	Analyse der deutsch- und türkischsprachigen Gebrauchsanleitungen	115
3.1	Korpus und statistische Befunde	115
3.2	Methodisches Vorgehen	119
3.3	Die Ebene des Textes	120
3.3.1	Makrostruktur	121
3.3.2	Sprechakte	131
3.3.3	Personeneinbezug	146
3.4	Die Ebene des Satzes	153
3.4.1	Passivgehalt	154
3.4.2	Syntaktische Komplexität	161
3.4.3	Nebensatzkategorien	169
4	Zusammenfassung und Ausblick	183
5	Literaturverzeichnis	193